

藥物衛教多國通

Multi-language Medication Education

■ 文 / 李珮琳 大林慈濟醫院11A病房護理長

在臨床遇到不會說國英語的照顧者，讓李珮琳護理長動念製作多國語藥物衛教單，讓外籍照顧者一看就知道，病人服藥安全無虞。

某天早上發給病人藥物時，伸手來接藥物的是一位年紀輕輕、皮膚黝黑的外籍看護，我問：「妳會說國語嗎？」她猛搖頭。我又問：「Can you speak English?」這次她張著大眼瞧我加猛搖頭外，嘴裡還霹哩啪啦說著不知哪一國語言。心想：糟了！我該如何衛教藥物的作用及副作用呢？只有我有這種困擾嗎？

回護理站詢問多位同仁後，發現

大家都對語言不通的外籍看護「沒輒」。對於一般照護的衛教，如翻身、拍痰、抽痰、鼻胃管灌食、簡單傷口換藥等，已經有印尼文及越南文的衛教單張，即使語言不通，至少有衛教單張可以輔助。但是藥物的衛教又該如何施行？請求藥師的協助，也沒有得到有幫助的答案。從此便開始了我製作印尼文及越南文藥物衛教單張的埋頭苦幹之路。

感謝志工作伴 還能助譯多國語

想不到慈濟志工除了陪伴醫護之外，也能協助我們與各國溝通。在製作藥物衛教單張的最後，靠的就是多國志工師兄姊們的翻譯，也感謝大林慈院常住志工黃明月師姊的居中協助。

衛教內容絞盡腦汁 編排使用耗費心力

至於衛教單張的內容與如何完成，成了我每日思考的課題之一。首先，參考院內的藥物衛教單張，內容包含適應症、藥物作用、副



作用、與何種食物併用有交互作用、注意事項等，每種藥物所需要衛教的内容洋洋灑灑布滿整張A4紙。看著紙張，心想這樣很不環保，每個病人若使用5~6種藥物，單位內病人這麼多，就要



印很多張紙，豈不等於多砍掉很多樹？不符合慈濟的環保理念。於是便與藥師討論，病人真正需要衛教的内容有哪些？去蕪存菁決定了簡而易懂的内容，含主作用、副作用、注意事項，才定案。

等拿到翻譯完成的文字後，便開始嘗試編排製作。希望在同一張衛教單上多國通用，囊括中、印尼、越南文三種語文，這樣除了給外籍看護外，一般的病人及家屬也可以一起了解。

但推行初期遇到一些小問題，一是翻譯内容的理解度，其次是字體太小。原先構思能方便攜帶，所以製作成如名片般大小，但要同時給病人及家屬，族群多屬於55至65歲之間，或是老人醫學及神經內科病人，字太小不方便閱讀，所以一再試著放大字體。翻譯内容也請來陪住院的越、印籍看護，尤其是中

文程度較好的看過，回饋意見，來來回回地校正，費去不少時日，待正式使用時已數月過去。

藥物使用無隔閡 辛苦換三贏

但付出是有收穫的！每當發藥物時，連同衛教單張一起給予，常常會看到外籍看護有著錯愕的眼神，先是愣了一下，待看清内容後，便會浮現了然於心的感覺。有了單張上的文字說明，外籍看護看得懂，家人也看懂，且了解他們的看護看得懂，就會安心，不怕吃錯藥、用錯方式了。

如今，不但不用擔心照顧有外籍看護的病人，家屬對我們的用心也讚許有加，醫護、看護、家屬三方一起為病人的健康把關，這是三贏的結果，更是對我們的一種鼓勵。☺

小小一張有印尼文、越南文的藥物衛教單張，可是珮琳絞盡腦汁與藥師討論，請慈濟志工翻譯，請外籍看護校對才完成的。